

そこに書いてある

It is written there.

CRAIG TORONTO



まもなく開演

We will start soon.

準備OK

We are ready.

開演

START

トンネル

tunnel

BRIDGE

橋

倒れる

FALL DOWN

大洪水

BIG FLOOD

馬があばれる

A HORSE RAGES.

魚がおぼれる

A FISH IS DROWNED.

鳥が落ちる

A BIRD CRASHES.

牛が立てなくなる

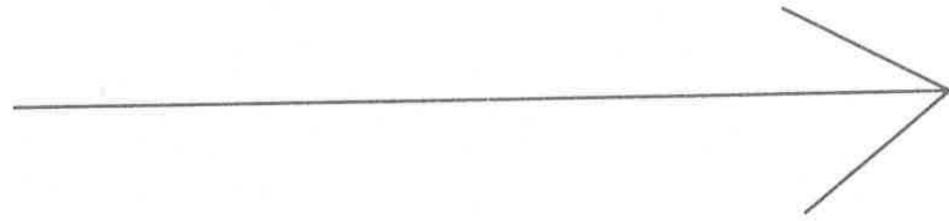
A BULL COLLAPSES.

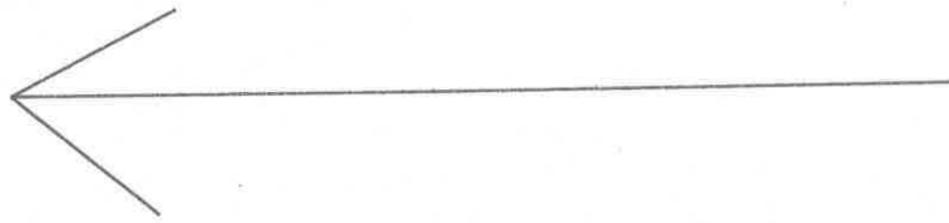
犬が吠える

A DOG BARKS.

足を喰う犬

A DOG EATS A LEG.





走る

run

とばす

fly

飛行機から

from airplane

チューリップ畑
が見えた

A field of tulips

was seen.

そつとつかまえよう
とすると逃げた
大空に舞う蝶々

It escapes away

when I sneak behind ,

the butterflies flying in the sky.

追いかける

chase

逃げた ~~る~~ 逃げた run away

こっちだ こっちだ this way this way

ギター guitar サックス sax

ドラム drum ラグビー rugby

がんばる がんばる まじやくちゃ
がんばる

Stand it out, do the best, work like a hell.

l' + h | + h

rock , scissors , paper

肩にのせる

put on the shoulder

スキップ°

skip

アルプス一万尺

alps ichimanjyaku

キス

kiss

イビさがり

shrimp back

水泳

swimming

片足 ~~で~~ 三拍子

three steps on one foot

後を向いて 三拍子

three steps by looking back

床そうじ

floor cleaning

背中からジャンプ

jumping from the back

おしりをついてイヤヤドカン

sitting on the butt, no no bahyoon

馬とび

horse back jumping

逆立ち

hand standing

ふ、ともも ぱちぱち

slapping the thigh

背中のばし

stretching back

腹まわし

belly circling

腕歩き

walking on the hands

足つかんで回す

grab and circle legs

馬乗り

horse back riding

くぐってひじについて寝る

go under and sleep on the elbow

ボウリング ヘビ 倒れる 静かに
 脱力 ピンク ジェットコースター とぶ しみそり
 十字架 広いところで 窓を閉める イカ まわる
 上を見る 極悪 背筋をのばす 後ろ向きに走る
 カモン！ うるさい！ アチョー 手足を縛られる タコ
 股間に地雷 お馬さんヒヒーン ゴミ箱に捨てる すべる
 マイケルジャクソン カニ 息をふきかける トンカチ
 何度も 大蛇に乗ってやってくる
 盲目のお相撲さん 運ぶ タンスの引き出し 混乱しているう
 老人 Please choose -40°Cの世界
 車の運転 キャッチボール
 カウボーイ バッタ で・で・で・でる ゾウ ボクサー
 波の上に立つ 全身ビンタ
 足あげる 膝うらバーン！
 ジーパンをはく 殺害 太陽 この野郎！
 腹を打つ 京都 変な顔
 ハミガキ ミサイル発射 つきささる
 あったー！ 入浴
 膝を肩につける カイワレ大根 セクハラ ズラが取れた
 ゴリラ 鼻をかむ ビルとビルの間に入る
 腰痛 狂牛病 ロボット 空手チョップ
 やったぜやったぜ！ スピードスケート あやつり人形

穴にあちる (笑)

drop into the hole (laugh)

夏の夜、
花火を見てる。

They watch fireworks
in summer night.

宮北 「なあなあ最近花もらったことある？」
 西嶋 「特にない」
 納谷 「年末のへばってる時にもらった。
 うちはずい花持ちのする家で…まだもってる」
 西嶋 「1ヶ月も？」
 納谷 「うん。」
 宮北 「何の花？」
 納谷 「名前は知らへんねんけど、花とくきだけっていう花で…」
 西嶋 「普通花ってそういうもんとちゃうの？」
 納谷 「でもホンマ、花とくきだけやで」
 西嶋 「切り花でもらったん？」
 納谷 「そう。」
 西嶋 「納谷ちゃん、昔長い花びん持ってたなあ」
 納谷 「でっかい一升瓶みたいなやつ？引っ越しのときにほかした。」
 西嶋 「それじゃなくて何か細いやつ」
 納谷 「あー、まだあるよ。」
 西嶋 「宮北さんは花最近もらった？」
 宮北 「うん。この前の公演の時に」
 西嶋 「その前は？」
 宮北 「ないわ…あっあつあつ。この前仕事辞めた時にもらったわ」
 西嶋 「いつ？」
 宮北 「こないだの7月」
 納谷 「何の花？」
 宮北 「いろいろあって覚えてないわ。でも南国っぽい花やったわ。」

M: "Hey, have you got some present of flowers recently?"

B: "Not really."

N: "I got once when I was really worn out at the end of last year. I don't know why,
 but all flowers usually last very long in my house. Those flowers are also still okay."

B: "For a month?"

N: "Yes."

M: "What kind of flowers?"

N: "I don't know the name, but it has flowers and a stem."

B: "That's how most flowers look like, no?"

N: "Well but I see literally flowers and a stem only for that."

B: "Cut flowers?"

N: "Right."

B: "Didn't you have a long vase before, Naya chan?"

N: "Are you talking about the one like big Japanese wine bottle? I threw it away for moving."

B: "Not that one. It has very thin shape."

N: "Oh yeah, I still have it."

B: "How about you, Miyakita san, did you get some flowers from someone in these days?"

M: "Yeah, for last performance of mine."

B: "Except that?"

M: "No, I don't think so... oh yes, yes, my co-workers gave me when I quit a job."

B: "When was it?"

M: "It was last July."

N: "What kind of flowers you got?"

M: "I don't remember... I got different kinds of bunches. It maybe tropical flowers or something..."

沖繩① 離陸

okinawa; taking off

離陸

taking off

沖繩② 着陸

okinawa; landing

離陸

taking off

着陸

landing

沖繩③ バス

okinawa; bus

離陸

taking off

着陸

landing

バス

bus

沖繩④ 海岸

okinawa; seaside

離陸

taking off

着陸

landing

バス

bus

海岸

seaside

沖繩⑤ 岬
okinawa; cape

離陸

taking off

着陸

landing

バス

bus

海岸

seaside

岬

cape

沖繩⑥ フェリー

okinawa; ferry

離陸

taking off

着陸

landing

バス

bus

海岸

seaside

岬

cape

フェリー

ferry

沖縄⑦ 浜辺

okinawa; beach

離陸

taking off

着陸

landing

バス

bus

海岸

seaside

岬

cape

フェリー

ferry

浜辺

beach

沖繩⑧ ヤドカリ

okinawa; hermit crab

離陸

taking off

着陸

landing

バス

bus

海岸

seaside

岬

cape

フェリー

ferry

浜辺

beach

ヤドカリ

hermit crab

沖縄⑨ 夕暮れ

okinawa; evening

鳥
bird

逃げた鳥を

bird chase

追いかける

財布がない

I lost my purse.

体中に虫が…

insects all over

全身化粧

whole body make-up

心臟

heart

岩に頭をうちつけ血まみれになっている男

The man hitting his head on the rock with blood all over.

9.11

散歩

小さい頃から散歩が好きで路地と屋上がお気に入りだった。
昔住んでたアパートの屋上から道路に書いてある止まれのサインを見るのが好きだった。
当時、私の西の果ては京福電鉄の路面線路横の「みずうみ」という喫茶店。
ある日、本屋で立ち読みしていたらけっこう年寄りの痴漢に遇ってしまった。
鼻の下をなめられた。
気持ち悪くて怖かったので誰にも言えなかったが遊んでいるとこんなことにも
遇うんやなど何となく思ったことを憶えている。
散歩癖はその後も消えなかった。

A walk

I have had a good time with taking a walk since I was small. An alley and a rooftop were my favorite spots. I liked seeing the stop sign on the street from the roof of the apartment I lived in my childhood.
In those days, there was a coffee shop called "Mizuumi" beside the track of the Keifuku Railway streetcar and I thought that it was a west end.
One day, while browsing in a bookshop, I encountered an old molester. He licked the bottom of my nose.
I felt fear and disgusted so I could not speak with anyone.
I somehow thought that we sometimes met with such a misfortune while playing.
I remember.
My walking habit was not lost even after that.

順子さんのハピネス

自分がいつもやってしまうお気に入りの動きを繋げて「私がこの3年間よくやる動きのダンス」というタイトルのダンスを作った。そうこうしているうちにお母さんが病気になって実家に帰ることになった。知り合いの1人1人にさよならを言って卒業式の3日前に帰ってきた。その日から約8ヶ月間、まるで映画のシーンが変わったみたいに違う生活が懐かしい町で始まった。お母さんとの日々の中で感じたことを付け加えていってもう一つ新しいダンスを作った。2人でいろんなことを話したから昔のことをよく思い出した。お母さんにとって私は30歳になってもずっと子供のままで「子供がそんなこと気にしないでいいの」とよく言われた。病気でお母さんの性格は変わったところもあったけど不思議と全てが懐かしかった。子供みたいで子犬みたいなきれいな瞳できれいな言葉と話していた。見ているとずーっと遠くまで連れて行かれてしまうような澄んだ青空みたいな瞳。ある日「私の名前わかる？」と訊いたら「順子さん！」と自分の名前を名乗られてしまったことがある。お母さんはその後、繰り返し同じ言葉を呟いていたので「そうか、そうかもしれんな」と妙な錯覚をしてしまった。このダンスはこれまでに合計4回踊られた。最初は京都で、2度目はニューヨークで。

西嶋明子

Ms.Junko's happiness

The other day, I made a piece called "Dance with movements I often do in these three years", putting my favorite movements together. In the meantime, my mom became ill so that I had to go back my parents' home. Three days before my graduation, I said good-bye to everyone I knew and flew back. Since then, completely different life was begun in my hometown for about 8 months, as if a scene in a movie was changed in one second. Adding what I felt in the days with my mom to the choreography, I made another new dance. We talked a lot together that often made me remember about the old days. "Kids don't need to worry about something like that" she often said to me. For her, I stayed a kid even after thirty years. The illness changed some part of her character, but somehow all seemed yearning for me. She had such beautiful eyes, as beautiful as children's or dogs', and talked beautiful words. When I stared at, her eyes like a clear blue sky took me somewhere very very far in distance. One day, when I asked, "Do you know my name?" she replied "Ms.Junko!" giving her own name. Mom repeated the same word again and again and again, I got a strange illusion "Yeah, maybe that's true." The dance piece was performed four times in total so far. At the first time in Kyoto, at the second time in New York.

Akiko Nishijima

昨年夏、京都で「順子さんのハピネス」というダンス作品を観た。西嶋さん(ぼう)は20歳になるかならないかの頃から知っているけど、彼女のダンスは昔とあまり変わりはなかった。変わったのは彼女の生活だった。一緒に何かできるなと思って今回の作品に誘った。ぼうのダンスはこれから彼女の生活が変わるにしたがって、どんどん良くなっていくだろうなと思った。

山下残

Last summer, I saw a dance piece called "Junko's Happiness" in Kyoto. I've known the dancer, Miss Nishijima (Bo) since both of us were about 20 years old or so, yet her dance was not so different from how she used to dance at that time. What was changed was her life. I felt that we can do something together, and asked her to join this piece. I thought Bo's dance would be better and better from now, as her life would be changed.

Zan Yamashita

私はダンサー

~~私~~
みゆさんといっしょに
何かしたいです。

手話の歌に振付したい

どうなるかな？

いっしょに考えよう。

I am a dancer.

I want to do something with you.

I want to choreograph for songs of sign language.

How will it be ?

Let's think together.

♪ ひまわり娘
The sunflower girl

誰のためにさいたの それはあなたのためよ
Who did I open my flower for? It's all for you.

白い夏の陽射しをあびて こんなにひらいたの
My flower bloomed so big under white summer sunshine.

恋の夢を求めて 回るひまわりの花
Sunflowers go around the sun looking for the dream of love.

そしていつも見つめてくれる あなた太陽みたい
And honey, you are like the sun staring me all the time....

涙なんか知らない いつでもほほえみを
そんな君が好きだと あなたはささやく
もしもいつかあなたが 顔を見せなくなれば
きっと枯れてしまうのでしょ
う
そんなひまわりの花

涙なんか知らない いつでもほほえみを
そんな君が好きだと あなたはささやく
誰のために咲いたの それはあなたのためよ
あなただけの花になりたい
それがわたしの願い
あなただけの花になりたい
それがわたしの願い

明日があるさ

いつもの駅でいつも逢う セーラー服のおさげ髪
もう来る頃 もう来る頃 今日待ちぼうけ
明日がある 明日がある 明日があるさ

明日があるさ 明日がある 若い僕には夢がある
いつかきっと いつかきっと わかってくれるだろう
明日がある 明日がある 明日があるさ

Tomorrow will be coming

Same station, same school girl
She's in sailor style school uniform with two braids hair
Is she coming? Is she coming? Didn't show up today again.
I have tomorrow, I have tomorrow, tomorrow will be coming for me.

Tomorrow will be coming, a brand new day for me.
Young guy like me have a dream for future.
Someday somewhere she will realize about me.
I have tomorrow, I have tomorrow, tomorrow will be coming for me.

ピープル・オブ・ザ・ワールド

People all over the world

どこかで誰かが

何か始めて

愛になる

君のために

僕は歌いたい

愛のこの歌を…

いつの日にか

きっと 世界中

笑顔だけになる…

君のために

僕は歌いたい

愛のこの歌を…

People all over the world

In some where somebody begins something that becomes love.

I want to sing this love song for you …

In the future I believe only smile will be seen all over the world.

I want to sing this love song for you …

8時ちょうどのあずさ2号で
私は私はあなたから旅立ちます。

By Azusa no.2 at 8:00
I leave you.

飾りじゃないのよ涙は

Tears are not accessories

私は泣いたことがない

I've never cried

つめたい夜のまん中で

In the middle of cold night

いろんな人とすれ違ったり

I pass through various people

投げKISS受けとめたり投げ返したり

exchanging to blow a kiss with them

そして友達が変わるたび 思い出ばかりが増えたけど

Only a pile of memories about my friends was left each time they came and gone

私泣いたりするのは違うと感じてた

I still felt it's not something to cry

飾りじゃないのよ涙はHA HAN

Tears are not accessories Ha Han

好きだと言ってるじゃないのHO HO

I'm telling I love you Ho Ho

真珠じゃないのよ涙はHA HAN

Tears are not pearls Ha Han

きれいなだけならいいけど

I can handle feeling lonely only

ちょっと悲しすぎるのよ涙はHO HO HO……

but tears are a bit too sad Ho Ho….

ドレミの歌

1. ドはドーナツのド

レはレモンのレ

ミはみんなのミ

ファはファイトのファ

ソは青い空

ラはラッパのラ

シは幸せ

さあ歌いましょう

2. どんな時にも

列をくんで

みんな楽しく

ファイトをむって

空をあおいで

ララララララ

幸せの歌

さあ歌いましょう

Doe-a deer, a female deer
 Ray-a drop of golden sun
 Me-a name I call myself
 Far-a long, long way to run
 Sew-a needle pulling thread
 La-a note to follow sew
 Tea-a drink with jam and bread
 That will bring us back to
 do-oh-oh-oh!



〈拍手〉

両手のひらを合わせて拍手するようにする。

人間ブルドーザー

human bulldozer

小便

pee



西^九十^はら^い
A drunk



はく

throw up

なわとび
skip rope

目の前を巨大なくじらが横切っている

A huge whale goes across in front of the eyes.

足の裏がくっついてはなれない

feet are stuck





足の裏が
くっついて
はなれない
feet are stuck

揺れている

swing

rain

雨

The night sky after
the rain.

STAR

↓
 頭上キック
 ↓
 コキックキック
 ↓
 車輪
 ↓
 糸まきまき

↓
 赤影
 ↓
 手っみいで
 スキップ
 ↓
 リンボ-ダンス
 ↓
 手キラキラ
 ↓
 頭をわって
 上向いてきおつけ
 ↓
 うでくんで回る
 ↓
 うぶせハタハタ
 ↓
 チュ-リップ?

↓
 うしろ向いて左右に腕カ
 ↓
 よつばい横歩き
 ↓
 足あげトントン
 ↓
 窓ふき

↓
 手のひらパンチ
 ↓
 手がきねてゆらゆら
 ↓
 手くんであごのせで
 ひざおす
 ↓
 うしろ前に
 膝まげる

うしろから走ってきて
 エビぞリジャンプ?で
 ひっひ返る
 ↓
 ひざ押す4回
 ↓
 ええかばんにせえ8回
 ↓
 ヒゲダンス
 ↓
 サッカー
 ↓
 ボウリング
 ↓
 3拍子
 ↓
 残とくいのホ-ツ?
 ↓
 カニフ-
 ↓
 頭がき
 ↓
 アキレス
 ↓
 ハッカハッカ
 ↓
 足のぼす
 ↓
 3回がいて回る

MOTHER

お母さん

The interview with Mr. Fukushima, who performed in my dance piece, "Family" in 1995, the same year of KOBE earthquake.

In the moment of the earthquake, were you in this room?

Yes. On Monday night, it was holiday, I somehow couldn't fall a sleep until 2 o'clock, well it was already next morning. It happened at 5 am, so I was sleeping here like this.

How the room became like?
Everything in the shelf felt down...

TV too?
TV also felt down.

Did it break?
Well...there was a cardboard box in here, which I was using as a table, luckily it cushioned TV. If it was a bookshelf I would have injured, oh yeah. This shelf is fixed on the wall.

Did you feel pain?
Yes. Although it was painful I was more like, "What's this, what's going on?" there's not much scope to feel pain.

What did you do at first?
First of all, strong shake struck us, boom! then many things fell down, "What a hell is this?" "Earthquake?" "No way, we don't have a big earthquake in Kansai!" I thought all that, and after that maybe I heard somebody's voice.

From where?
From outside.

What did you hear?
The voice was of a person whose house was collapsed, in front of here.

You mean that empty place?
Three houses used to stand there.

Was it dark at that time?
It was completely dark. So, you know, I heard mothers were calling their kids.

All lights went off?
Everything went off. Absolute darkness. The streetlights were also off. But you know what? At that time, I didn't think this could be such a big disaster. Noticed it was the earthquake, I saw many things fell down, but I didn't get any injury after all, I thought "What are they so exciting about out there?" I got up, and a boy in next door came in through the veranda I asked what happen, because the door was stuck and unable to move, he replied. We checked my door, fortunately it opened, and then we dashed to get out. I got to go outside anyway, had to use emergency stairs located in the other side. I couldn't use an elevator. There used to be an elevator where we came up today. I saw a broken fence when I came down, as well as many other people also came down. And we dashed around the fence, "Oh my god, this house is destroyed".

People in the house were all right?
Mmm...as things turned out three houses were destroyed and two people past away. We tried to dig debris together, but couldn't do in the dark.

Did it cause a fire?
No, not around here, some occurred near the station. Later on, after it got slightly brighter, we tried digging again but didn't work.
Now I know people can make such an extraordinary voice. Really. I never forget.

1995
ダンス作品「ファミリー」をつくった年に阪神大震災が起きた、出演者だった福島さんへのインタビュー

地震が起きた時はこの部屋にいたんですか？

うん。月曜の夜ちょうど祝日で次の日の朝かな、なんか寝つけなくて寝たの2時ぐらいで。

まああれが5時だったからここにこんなふう寝てて

どんな状態になりました？

棚の中の物が全部おちて…。

テレビも？

テレビも落ちました。

こわれなかった？

えっとねえ、ここに段ボールがおいてあったんですよ。

たまたまそれがクッションになって。段ボールをテーブルがわりにしていたもんで。

本棚やったらけがしてるね。うん。この棚はくくりつけなもんで。

いたかった？

うん。いたいんやけど、あんまりいたいという感覚はなかった。なんやなんやという感じやったから。

最初にどうしました？

とりあえずドンときてベットからおちていろんなものが降ってきてそん時はなんやなんやって感じて、地震？うそや関西は地震ないはずなのになあとかそういう事を考えててそれから人の声が聞こえたかな。

どっから？

外から。

どんな声？

あの、家がつぶれた人ですよ。その前のとこ。

あの空地になってる所？

3軒あったんやけど。

その時間暗かった？

真っ暗やったね。だからその、お母さんが子供を呼ぶ声とか。

電気は全部消えたん？

全部消えてたね。真っ暗。街灯も消えてたし。でもその時はねえ、そんな大した事だと思わなかったんよ。地震だ地震だって何かいろいろ落ちてきたけどもとりあえず自分はけがもしてなかったし何をそとでは大騒ぎしてるんだって感じで。おきあがって、で、となりの部屋の男の子がベランダつたって窓から入ってきて、どうしたんだって言ったら、ドアが開かなくなったんだって言って、うちのドア調べたら開いたんで、ダァーって走りぬけてって。俺もとにかく外に出ようと思って、今上がってきたとこエレベーターだったから降りれないからそっち側に非常階段があつてそっちから下りて。下りようとしたら、（おりたとこの）扉が倒れてて、みんな下りてきてワァって感じでその辺に集合したら家、つぶれてるわってことになって。

その家の人たちは大丈夫だった？

んー。結論から言うと三軒あつて二人なくなりはってんけどもみんなでほりおこしたりしたんやけども、やっぱり暗いうちはできないんですよ。

火事はなかった？

火事はこの辺はなかった。駅のほうでちょっとあつたんやけど多少明るくなってから本格的に掘り起こしたんやけどだめやったな。

人間ですごい声出るよ。本当に。忘れられん。

Now I know people can make such an extraordinary voice. Really. I never forget.

人間ですごい声出るよ。本当に。忘れられん。

斧をい子う ax

17

斧をぶさう

ax

16

地面をけり

kick

斧をい子う ax

地面をけ子 kick

燃え土子炎 burning fire

斧をふるう ax

14

地面をけり kick

燃え上がる炎 burning fire

空から爆弾 再び地面をけり
bomb from the sky and kick again

斧をぶさう ax

地面をけり kick

燃え上がる炎 burning fire

空から爆弾を落とす 再び地面をけり
bomb from the sky and kick again

力強く行進 march

斧をふるう ax

12

地面をけり kick

燃え上がる炎 burning fire

空から爆弾を落とす 再び地面をけり
bomb from the sky and kick again

力強く行進 march

再び空から爆弾を落とす bomb from the sky again

斧をぶらう ax

地面をけり kick

燃え上がる炎 burning fire

空から爆弾 再び地面をけり
bomb from the sky and kick again

力強い行進 march

再び空から爆弾 bomb from the sky again

逃げろ 逃げろ 逃げろ 逃げろ —— escape

斧をふるう ax

地面をける kick

燃え上がる炎 burning fire

空から爆弾 再び地面をける
bomb from the sky and kick again

力強い行進 march

再び空から爆弾 bomb from the sky again

逃げる 逃がう 逃がらう 逃がらう —— escape

でっかい巨人 big giant

斧をふる ax

地面をける kick

燃え上がる炎 burning fire

空から爆弾 再び地面をける
bomb from the sky and kick again

力強い行進 march

再び空から爆弾 bomb from the sky again

逃げる 逃げる 逃げる 逃げる ——— escape

どっかい巨人 big giant

右手 左手 ~~右手~~
あ、? にくん? right hand, left hand, why? expand...

斧をふる ax

地面をけり kick

燃え上がる炎 burning fire

空から爆弾 再び地面をけり
bomb from the sky and kick again

力強い行進 march

再び空から爆弾 bomb from the sky again

逃げる 逃がす 逃がらぬ 逃がす —— escape

でっかい巨人 big giant

右手 左手 ~~大さく~~
~~あ、?~~ にくうん? right hand, left hand, why? expand...

原人 ~~雨恵の雨~~ ~~神~~ primitives

斧をふる ax

地面をける kick

燃え上がる炎 burning fire

空から爆弾 再び地面をける
bomb from the sky and kick again

力強い行進 march

再び空から爆弾 bomb from the sky again

逃げる 逃げる 逃げる 逃げる ——— escape

どっかい巨人 big giant

右手 左手 ~~右手~~
~~右、?~~ にくうん? right hand, left hand, why? expand...

原人 ~~雨~~ ~~雨~~ ~~雨~~ ~~雨~~ primitives

雪 snow

斧をふる ax

地面をける kick

燃え上がる炎 burning fire

空から爆弾 再び地面をける
bomb from the sky and kick again

力強い行進 march

再び空から爆弾 bomb from the sky again

逃げる 逃がす 逃がす 逃がす ——— escape

どっかい巨人 big giant

右手 左手 ~~右手~~
右、? にくん? right hand, left hand, why? expand...

原人 ~~雨~~ ~~雨~~ ~~神~~ primitives

雪 snow

赤ちゃんの声 baby cry

2月20日

中古レコード屋で働く幼馴染みの友達に会いに行く。
11月に結婚するという話を聞いてうれしくなった。

Feb.20

I saw my childhood friend who works in a used record shop now.
He told me about his marriage in November. It made me happy.

2月21日
雪が降っている。
二条城のライトに照らされる吹雪がきれい。

Feb.21
Snow is falling.
Snowstorm lit by the light of Nijo castle looks beautiful.

2月27日

バイト先に給料をもらいにいく。
社長が同業者と深刻そうな話をしている。
いよいよ店をたたむのか。
カレーライスとラーメンを食べる。

Feb.27

Went to the part-time-working place to get paid.
The boss was talking to his co-worker seemingly about serious subject.
Finally he might need to decide closing the store.
I ate curried rice and ramen.

2月28日

夜十時半帰宅。

引っ越ししたばかりの静かな部屋でこれからの生活を考えたらなんとも言えない気持ちになり、茫然と立ちつくす。

再び夢の中の生活が始まった。

Feb.28

Came back home at 10:30 in the evening

In the quiet room I've just moved for, all the thoughts about my living in the future overwhelmed me, I simply couldn't move and stood there.

A life in the dream began once again.

おわり

END

アンケート

本日はご来場いただきまして、誠にありがとうございます。
今後の催しの参考にさせていただきますので、アンケートにご協力をお願いします。

この公演は何でお知りになりましたか？（いくつでも）

- a: 情報誌 ()
- b: 雑誌・フリーペーパー ()
- c: 新聞 ()
- d: テレビ・ラジオ 番組名 ()
- e: チラシ 入手場所 ()
- f: ダイレクトメール
- g: その他 ()

この公演のチケットはどこでお求めになりましたか？

- a: アイホール b: JCDNダンスリザーブ c: チケットぴあ d: 当日券

本日の公演のご感想をお書き下さい。（スペースが足りなければ、裏面もお使い下さい。）

リ
ト
リ
キ

名前	男・女	才・ご職業
住所		
〒		
E-mail		

- ◎今後アイホールのダンス公演情報をお知らせしてもよろしいですか？ はい いいえ
- ◎アイホール以外でのダンス公演情報をお知らせしてもよろしいですか？ はい いいえ
- ◎ご連絡させていただいた上で、このアンケートを広報物などに転載させていただく場合がありますがよろしいですか？ はい いいえ

ダンス作品

伊丹アイホール

「そこに書いてある」

演出・振付 山下 残
山 演 納谷衣美 西嶋明子 宮北裕美 山下 残
高校生活サークル たけのこ (協力:大阪市立中央青年センター)

舞台監督 西田聖 (GEKKEN staff room)

照明 吉本有輝子 (GEKKEN staff room)

音 響 荒木瑞穂

宣伝美術 納谷衣美

翻訳 西嶋明子

主催 伊丹市・(財)伊丹市文化振興財団
協賛 アサヒビール株式会社

2002.3/9・10